

..... [p1]

Mon bien cher Mr. l[']abbé

J[']ai hate de vous adresser sous ce pli la piece en question et vous prie de bien vouloir me donner l'interpretation de ce droit féodal nommé allingwoncke¹ Notez qu[']il est bien possible que le texte est fautif et qu[']il faut lire allingwonste et encore bien Ha - De toute manière il est inintelligible pour moi - Vous qui possédez à fond la belle langue flamande pourrez seul m'en donner la signification - Permettez moi, bien cher Monsieur, de saisir cette occasion pour vous demander un autre renseignement - Connaissez vous pour le XII^e et XIII^e scle en Flandre des poètes ou poesies grivoises² j'oserai presque dire Rabelaisiennes, autrement dit existe[-t]-il pour cette époque des poesies ou des écrivains dans le genre de ce que plus tard font Cats et autres? Cette question m'intéresse

..... [p2]

et vous me feriez un sensible plaisir que de bien vouloir l'elucider s[']il y a moyen

- Entre temps je suis et reste toujours -

Votre tout dévoué

et bien respectueux serviteur

adjoint

Ignace de Coussemaker

Bailleul (nord) 28 avril 87

..... [p3]

Sciunt universi presentes Litteras inspecturis quod ego Michael de Bollers, Flandrie constabularius et dominus de Harnes, ad preces et petitionem Willelmi, prepositi de Watenes, et canonicorum ejusdem loci, dedi et concessi in perpetuum elemosinam ecclesie de Watenes, et remisi totum servicium illud quod vulgo dicitur allingwonke,

.....

- 1 De Latijnse tekst waarin het woord 'Hallingwoncke' voorkomt, is een uittreksel uit het Cartularium van Watten dat bewaard wordt te St. Omer. Het betreft een feodaal recht.
- 2 Onder 'poésies grivoises' verstaat men schuine poëzie die de wijn en de liefde schaamteloos en met humor bezingt.

quod hospites eorum super terram ecclesie de Watenis manentes michi annuatim solvere tenebantur. In cuius rei memoriam presenti scripto sigillum meum apponi feci. Datum anno Domini millesimo ducentesimo vigesimo uno, mense octobri nonas ejusdem.³

.....

- 3 Uittreksel uit het Cartularium van Watten: vertaling Paul Thoen (Latijn): Allen die voorliggende brief zullen inkijken, mogen weten dat ik, Michaël de Bollers, grootofficier van Vlaanderen en heer van Harnes, op vraag en verzoek van Willem, proost van Watten, en van de kanunniken van diezelfde plaats, gegeven en toegestaan heb tot eeuwige aalmoes voor de kerk van Watten en afstand gedaan heb van heel die dienstbaarheid die in de volkstaal *allingwonke* genoemd wordt, die hun gasten welke op het gebied van de kerk van Watten verblijven, gehouden waren mij jaarlijks te betalen. Ter herinnering hieraan heb ik aan voorliggend geschrift mijn zegel laten hechten. Gegeven in het jaar des Heren 1221, in oktober op de zevende van die maand.

Briefbeschrijving

Verzender	De Coussemaker, Ignace
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	28/04/1887
Verzendingsplaats	Bailleul
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie.
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie.
Gepubliceerd in	De brieven van elf vooraanstaande Frans-Vlamingen aan Guido Gezelle (1884-1899) / door Christine Decoo. - ongepubliceerde licentiaatsverhandeling Gent, 1984, dl.1, p.136-137

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	1 enkel vel; 1 dubbel vel, bijlage: 183 mm x 197 mm; dubbel vel: 203 mm x 129 mm papier, wit; bijlage:papier, wit, gelijnd papiersoort: 3 zijden beschreven, inkt
Staat	volledig
Vormelijke bijzonderheden	rouwpapier watermerk: L-J D L & Co.
Toevoegingen	op zijde 1 links in de bovenrand: Aan G.Gezelle; idem rechts: 28/4 1887 (inkt, beide hand P.A.); idem rechtsboven: 28 apr. (potlood)

Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	5803 K

Bibliotheekrecord https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.12115

Inhoud

Incipit	J'ai hate de vous adresser sous
Tekstsoort	brief
Talen	Frans; Latijn

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	28/04/1887, Bailleul, Ignace De Coussemaker aan [Guido Gezelle]
Editeur	Rik Van Gorp; Universiteit Antwerpen
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2023
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.

Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]
